

Афанасий Афанасьевич Фет

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Два письма о значении древних языков

Предисловие.-- Ювенал. Сатиры

Предисловие.-- "Энеида" Вергилия

Предисловие.-- Плавт. Горшок

Ответ на статью "Русского вестника" об "Одах Горация"

Предисловие.-- Стихотворения Катулла

Учащемуся юношеству.-- Овидий. Превращения

Из писем к К. Р.

Из письма Н. В. Гербелю

Из письма к Я. П. Полонскому

Мои воспоминания

А. А. Фет -- поэт, сторонник теории "чистого искусства" -- занимался переводами в течение всей своей жизни, они составляют большую часть его поэтического наследия. Фет переводил лирические стихотворения немецких поэтов -- Гёте, Шиллера, Уланда, Гейне, Рюккерта, Мёрике и др., французских -- Шенье, Ламартина, Беранже, английских -- Байрона, Мура, польского поэта Мицкевича, персидских поэтов Гафиза и Саади и др.; кроме того, он переложил стихами несколько прозаических переводов песен кавказских горцев. Из крупных произведений европейских авторов им были переведены "Герман и Доротея" (1856) и "Фауст" (1882--1883) Гёте, "Юлий Цезарь" и "Антоний и Клеопатра" Шекспира (1859). Особенно интенсивная переводческая деятельность Фета относится к последнему десятилетию его жизни, когда он подготовил ряд изданий римских поэтов: полные собрания стихотворений Горация (1883, перевод удостоен Пушкинской премии) и Катулла (1886), сатиры Ювенала (1885) и Персия (1889), элегии Тибулла (1886) и Проперция (1888), "Превращения" (1887) и "Скорби" (изданы посмертно -- 1893) Овидия, "Энеиду" Вергилия (1888), комедию Плавта "Горшок" (1891), эпиграммы Марциала (1891). Помимо стихов Фет переводил в 1880-е годы сочинения немецкого философа-идеалиста Шопенгауэра.

На выборе произведений для перевода сказались консервативные общественно-политические взгляды поэта; его переводческая деятельность была зачастую формой ухода от злободневных вопросов современности.

В своих статьях и предисловиях к переводам Фет отстаивал принцип буквального воспроизведения текста и внешней формы оригинала; такой формализм, приводивший зачастую к искажению русского языка, был характерен для его собственной переводческой практики, которая нередко встречала осуждение в передовых литературных кругах.

Источники текстов:

А. А. Фет. Полное собрание стихотворений. Вступительная статья, редакция и примечания Б. Я. Бухштаба. ("Библиотека поэта"), "Советский писатель", Л., 1937.

А. Фет. Мои воспоминания, 1848--1889, ч. I. М., 1890.

Д. Юния Ювенала Сатиры. В переводе и с объяснениями А. Фета. М., 1885.

Энеида Вергилия. Перевод А. Фета, ч. I, 2-е изд. СПб., б. г.

Публия Овидия Назона XV книг Превращений. В переводе и с объяснениями А. Фета. М., 1887.

Стихотворения Катулла. В переводе и с объяснениями А. Фета. СПб., 1886.

Тита Макция Плавта Горшок. Aulularia. Перевод А. Фета. М., 1891.

"Русские писатели о литературе", т. I. "Советский писатель", Л., 1939.